

No. 37776

**Austria
and
Belarus**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Belarus on cooperation regarding voluntary payments by the Republic of Austria to former slave labourers and forced labourers of the National Socialist regime. Vienna, 24 October 2000

Entry into force: *25 January 2001 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Belarusian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 23 October 2001*

**Autriche
et
Bélarus**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République du Bélarus concernant les paiements volontaires par la République d'Autriche à des personnes autrefois contraintes à l'esclavage et au travail forcé par le régime national-socialiste. Vienne, 24 octobre 2000

Entrée en vigueur : *25 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bélarussien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 23 octobre 2001*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ

ПАМІЖ ФЕДЭРАЛЬНЫМ УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ АЎСТРЫЯ І
ЎРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ ПА ПЫТАННІ ДОБРААХВОТНЫХ
ВЫПЛАТ РЭСПУБЛІКАЙ АЎСТРЫЯ АСОБАМ, ШТО
ПРЫЦЯГВАЛІСЯ НАЦЫЯНАЛ-САЦЫЯЛІСЦКІМ РЭЖЫМАМ ДА
РАБСКАЙ І ПРЫМУСОВАЙ ПРАЦЫ

Федэральны Ўрад Рэспублікі Аўстрыя і Ўрад Рэспублікі Беларусь.

названыя надалей Дамаўляючыміся Бакамі.

ПРЫЗНАЮЧЫ, што дыктатура і вайна мелі сваім вынікам нянавісьць у адносінах да іншаземцаў, няволю, расізм, нешарпімасць і масавае знішчэнне людзей, і што выключнасць і непараўнальнасць злачынстваў Халакосту, масавае знішчэнне славянскіх і іншых народаў сталі заклікам да пастаяннай пільнасці супраць усіх форм дыктатуры і таталітарызму.

У ПЕРАКАНАНАСЦІ, што працяглая стабільнасць і мірнае і бяспечнае існаванне могуць быць гарантаваны толькі ў духу справядлівасці і прымірэння і што веданне і адчувальнасць структур і механізмаў нацыяналі-сацыялісцкай неправавой сістэмы павінны перадавацца будучым пакаленням у якасці перасцярогі.

КІРУЮЧЫСЯ ЖАДАННЕМ усталяваць супрацоўніцтва паміж Дамаўляючыміся Бакамі для таго, каб ажыццявіць добраахвотныя выплаты з боку Рэспублікі Аўстрыя асобам, што прыцягваліся да рабскай і

прымусовай працы нацыянал-сацыялісцкім рэжымам на тэрыторыі сучаснай Аўстрыі з улікам адказнасці адпаведных фірм,

ПРЫЗНАЮЧЫ, што гэтай добраахвотнай выплатай Рэспубліка Аўстрыя ўносіць значны ўклад у справу прымірэння, міра і ўзаемаразумення паміж народамі ў Еўропе,

ДАМОВІЛІСЯ АБ НІЖЭЙПАДАДЗЕНЫМ:

АРТЫКУЛ 1.

Азначэнні

Для мэтаў гэтага Пагаднення

- (1) азначэнне "аўстрыйскі Фонд" азначае створаны ў адпаведнасці з аўстрыйскім федэральным законам Фонд добраахвотных выплат Рэспублікай Аўстрыя асобам, што былі пагнаны на прымусовыя работы нацыянал-сацыялісцкім рэжымам (Фонд прымірэння);
- (2) азначэнне "беларускі Фонд" азначае створаны ў Рэспубліцы Беларусь Фонд "Узаемаразуменне і прымірэнне".

АРТЫКУЛ 2.

Прадмет Пагаднення

Федэральны ўрад Рэспублікі Аўстрыя даручыць аўстрыйскаму Фонду выплаціць суму ў памеры 270 мільёнаў аўстрыйскіх шылінгаў у выглядзе аднаразовых фінансавых выплат фізічным асобам, што былі дэпартаваны нацыянал-сацыялісцкім рэжымам на тэрыторыю сучаснай Рэспублікі Аўстрыя і прымушаліся да займання рабскай і прымусовай працай, на момант дэпартацыі з'яўляліся грамадзянамі СССР і па стане на 15 лютага

2000 года пастаянна пражывалі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь ші Эстонскай Рэспублікі. Гэта распаўсюджваецца таксама на асоб, што пастаянна пражываюць у сучасны момант у былых рэспубліках Савецкага Саюзу за выключэннем Расійскай Федэрацыі, Латвіі, Літвы, Украіны і Малдовы, калі яны былі дэпартаваны з Беларусі ші Эстоніі.

АРТЫКУЛ 3.

Прадумовы атрымання выплат

(1) Атрымальнікамі выплат ў азначаных памерах могуць быць асобы, што былі дэпартаваны нацыянал-сацыялістыкім рэжымам на тэрыторыю сучаснай Рэспублікі Аўстрыя і прыцягваліся да рабскай і прымусовай працы, паколькі яны не могуць атрымаць выплаты са сродкаў фонду "Памяць, адказнасць, будучыня" Федэратыўнай Рэспублікі Германія па намінацыі "Рабская і прымусовая праца":

- а) якія прыцягваліся да рабскай працы – па 105 000 аўстрыйскіх шылінгаў,
- б) якія прыцягваліся да прымусовай працы ў прамысловасці - па 35 000 аўстрыйскіх шылінгаў,
- в) якія прыцягваліся да прымусовай працы ў сельскай гаспадарцы - па 20 000 аўстрыйскіх шылінгаў,
- г) дзеші, якія былі дэпартаваны разам з бацькамі, і непаўналетнія дзеші ва ўзросце да 12 гадоў, а таксама дзеші, што нарадзіліся пад час знаходжання іх маці на тэрыторыі Аўстрыі ў якасці прымусовых рабочых (у залежнасці ад катэгорыі, пад якую падпадаюць бацькі), і
- д) жанчыны, якія прыцягваліся да прымусовай працы і нарадзілі дзяцей, знаходзячыся ў радзільных дамах для работніц з Усходняй Еўропы, ці якіх прымусілі перарваць цяжарнасць (дадаткова па 5 000 аўстрыйскіх шылінгаў),

што з'яўляліся на момант дэпартацыі грамадзянамі СССР і па стане на 15 лютага 2000 года пастаянна пражывалі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і Эстонскай Рэспублікі, а таксама асобы, якія пастаянна пражываюць у сучасны момант у былых рэспубліках Савецкага Саюзу за выключэннем Расійскай Федэрацыі, Латвіі, Літвы, Украіны і Малдовы, калі яны былі дэпартаваны з Беларусі ці Эстоніі,

(2) Заявы на атрыманне выплат падаюцца асабіста і на аснове гэтага Пагаднення. Асобы, чыя поўная і правярэная дакументацыя аб тым, што яны прыцягваліся да рабскай і прымусовай працы, знаходзіцца ў беларускім Фондзе, не абавязаны падаваць новыя заявы для атрымання выплат. Калі асоба, што мае права на атрыманне выплат, памерла 15 лютага 2000 года ці пазней, яе правам могуць скарыстацца яе спадчыннікі ў адпаведнасці з беларускім законодаўствам. Судовы шлях атрымання выплат на аснове гэтага Пагаднення выключаецца.

(3) Асоба, якая падае заяву на атрыманне выплат, павінна падмацаваць дакументальна ці даказаць іншым шляхам сваю адпаведнасць названым прадумовам. Пры атрыманні выплат неабходна зрабіць не падлягаючую адмене заяву, што на далей ніякія дадатковыя патрабаванні і прэтэнзіі не будуць выстаўлены да Рэспублікі Аўстрыя і аўстрыйскіх прадпрымальнікаў, а таксама да Федэратыўнай Рэспублікі Германія і германскіх прадпрымальнікаў за прымусовую і рабскую працу ў межах гэтага Пагаднення.

(4) Федэральны ўрад Рэспублікі Аўстрыя і ўрад Рэспублікі Беларусь інфармуюць асобна адзін аднаго аб дэталях, што рэгулююць пытанні атрымання і памера выплат.

АРТЫКУЛ 4.
Прадумовы выплаты

(1) Выплаты ажыццяўляюцца са сродкаў, што знаходзяцца ў распараджэнні аўстрыйскага Фонду, праз беларускі Фонд. Сродкі аўстрыйскага Фонду будуць пералічвацца па патрэбнасці на працягу максімальна кароткага тэрміну на падставе перададзеных беларускім Фондам і выбарачна правяраных аўстрыйскім Фондам спісаў асоб, што падпадаюць пад адну з катэгорый, названых у пункце 1 артыкула 3 і адпавядаюць прад'яўленым патрабаванням.

(2) Выплаты пералічваюцца ў канвертуемай валюце на рахунак беларускага Фонду, нумар якога ўрад Рэспублікі Беларусь паведаміць Федэральнаму ўраду Рэспублікі Аўстрыя.

(3) Урад Рэспублікі Беларусь бярэ абавязальства вызваліць выплаты на гэтым Пагадненні ад усіх збораў, падаткаў і пошлін, не ўтрымліваць ніякіх сум. Выплаты ажыццяўляюцца атрымальнікам у поўным аб'ёме без усялякіх утрыманняў і не могуць з'яўляцца падставай для змяшчэння іншых сацыяльных выплат, паслуг у галіне аховы здароўя і іншых галінах.

(4) Беларускі Фонд бярэ абавязальства прыняць захады да таго, каб асобы, чыя заявы на выплаты былі адхілены, атрымалі магчымаць падаць скаргу ў касацыйнае бюро Фонда.

(5) У інтарсах максімальнай адкрытасці выканання гэтага Пагаднення прадуглежваецца адпаведная рэгулярная міжнародная рэвізія дзейнасці беларускага Фонду, прычым рэвізоры адбіраюцца ў выніку ўзгаднення

паміж аўстрыйскім і беларускім Фондамі. Выдаткі, што з'яўляюцца ў сувязі з гэтым, аплочваюцца аўстрыйскім Фондам.

(6) Пры арганізацыі выплат неабходна прадугледзець поўнае і ўсебаковае інфармаванне атрымальнікаў выплат і грамадскасці адносна аўстрыйскага паходжання сродкаў і мэтай выплат.

(7) Астатнія падрабязнасці, што датычаць арганізацыі выплат, рэгулююцца асабнымі пагадненнямі паміж беларускім і аўстрыйскім Фондамі. У гэтых пагадненнях рэгулююцца таксама пытанні суразмернага пакрыцця выдаткаў, што ўзнікаюць у выніку дзейнасці беларускага Фонду (аплата працы супрацоўнікаў і кошт расходных матэрыялаў), за кошт аўстрыйскага Фонду. Акрамя таго, неабходна сачыць, каб пры арганізацыі выплат асобам, што прыцягваліся да прымусовай і рабскай працы, як са сродкаў германскага Фонду, так і са сродкаў аўстрыйскага Фонду не было двойных выплат.

АРТЫКУЛ 5. Абарона інфармацыі

(1) Беларускі і аўстрыйскі Фонды маюць права на атрыманне ад урадавых і грамадскіх устаноў інфармацыі, якая неабходна для выканання задач, што стаяць перад імі. Інфармацыя не прадастаўляецца ў тым выпадку, калі існуюць адмысловыя палажэнні ў законадаўстве ці калі інтарэсы канкрэтнай асобы, якія патрэбна абараніць, датычаць захавання ў тайне дадзеных і з'яўляюцца больш важкімі, чым апраўданая зацікаўленасць беларускага і аўстрыйскага Фондаў у атрыманні інфармацыі.

(2) Атрыманая дадзеныя могуць быць выкарыстаны толькі ў мэтах гэтага Пагаднення, асабістыя звесткі аб фізічных асобах – толькі дзеля працэса

атрымання выплат. Выкарыстанне гэтых дадзеных дзеля іншых мэтаў дазваляецца, калі ёсць адназначная згода канкрэтнай асобы.

**АРТЫКУЛ 6.
Прадстаўніцтва**

(1) Урад Рэспублікі Беларусь можа прызначыць свайго прадстаўніка ў якасці члена праўлення (кураторыюма) Фонду прымірэння.

(2) Урад Рэспублікі Беларусь бярэ абавязацельства прыняць захады да таго, каб прадстаўнікам, што названы аўстрыйскім Фондам, было дазволена знаёміцца з работай беларускага Фонду, што звязана з выкананнем гэтага Пагаднення.

**АРТЫКУЛ 7.
Прававая бяспека**

Рэспубліка Беларусь не будзе надалей выказваць, прадстаўляць і падтрымліваць дадатковыя прэтэнзіі сваіх грамадзян да Рэспублікі Аўстрыя і аўстрыйскіх прадпрыемстваў, што звязаны з выкананнем рабскіх і прымусовых работ пад час нацыянал-сацыялістыкага рэжыму на тэрыторыі сучаснай Рэспублікі Аўстрыя.

**АРТЫКУЛ 8.
Заявы былых савецкіх і сучасных грамадзян Рэспублікі Беларусь
за межамі гэтага Пагаднення**

Гэта Пагадненне не закранае магчымасці для былых савецкіх і беларускіх ці сучасных грамадзян Рэспублікі Беларусь, што не падпадаюць пад дзеянне гэтага Пагаднення, накіроўваць заявы непасрэдна ў адрас аўстрыйскага Фонду.

**АРТЫКУЛ 9.
Набыццё сілы**

(1) Гэта Пагадненне набывае сілу ў дзень атрымання апошняга пісьмовага паведамлення Дамаўляючыхся Бакоў аб выкананні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для набыцця сілы гэтым Пагадненнем.

Зроблена ў г.Вене 24 кастрычніка 2000 года ў двух экзэмплярах, на беларускай і нямецкай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу

За ўрад
Рэспублікі Беларусь
Alexander Petrov

За Федэральны ўрад
Рэспублікі Аўстрыя
Dr. Wolfgang Schüssel

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BELARUS ÜBER**

**DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DEN FREIWILLIGEN LEISTUNGEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH AN EHEMALIGE SKLAVEN- UND ZWANGSARBEITER DES
NATIONALSOZIALISTISCHEN REGIMES**

DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG UND DIE REGIERUNG DER REPUBLIK
BELARUS.

im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt,

IN DER ERKENNTNIS, daß Diktatur und Krieg den Fremdenhass, die Unfreiheit, Rassismus, Intoleranz und Massenmord brachten und daß die Einmaligkeit und Unvergleichbarkeit des Verbrechens des Holocaust, der Völkermord an slawischen und anderen Völkern Mahnung zu ständiger Wachsamkeit gegen alle Formen von Diktatur und Totalitarismus sind,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß nur durch Gerechtigkeit und Versöhnung dauerhafte Stabilität und ein friedliches und sicheres Miteinander gewährleistet werden können sowie das Wissen und die Sensibilität für die Strukturen und Mechanismen des nationalsozialistischen Unrechtssystems den künftigen Generationen als Mahnung für die Zukunft weitergegeben werden müssen,

VON DEM WUNSCH GELEITET, Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen, um ehemaligen Sklaven- und Zwangsarbeitern des nationalsozialistischen Regimes auf dem Gebiete der heutigen Republik Österreich eine freiwillige Leistung der Republik Österreich unter Berücksichtigung der Verantwortung der betroffenen Unternehmen zu geben,

IN DER ERKENNTNIS, daß durch diese freiwillige Leistung der Republik Österreich ein wesentlicher Beitrag zu Versöhnung, Frieden und Verständigung der Völker in Europa gesetzt wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff „Fonds“ den durch österreichisches Bundesgesetz eingerichteten Fonds für freiwillige Leistungen der Republik Österreich an ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter des nationalsozialistischen Regimes (Versöhnungsfonds).

(2) bezeichnet der Begriff „Stiftung“ die von der Republik Belarus gegründete Stiftung „Verständigung und Aussöhnung“.

ARTIKEL 2

Gegenstand des Abkommens

Die österreichische Bundesregierung wird den Fonds veranlassen, in einem Höchstmaß von ÖS 270 Millionen über die Stiftung einmalige finanzielle Beiträge an natürliche Personen zu leisten, die vom nationalsozialistischen Regime auf das Gebiet der heutigen Republik Österreich deportiert und zur Sklaven- oder Zwangsarbeit verpflichtet wurden, im Zeitpunkt ihrer Deportation sowjetische Staatsbürger waren und am 15. Februar 2000 ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Belarus oder der Republik Estland hatten. Dies gilt auch für Personen mit heutigem ständigen Wohnsitz in den ehemaligen Teilrepubliken der Sowjetunion mit Ausnahme der Russischen Föderation, Lettland, Litauen, Ukraine und Moldau, wenn sie aus Belarus oder Estland deportiert wurden.

ARTIKEL 3
Grundsätze für den Empfang von Leistungen

(1) Als Leistungsempfänger kommen ehemalige vom nationalsozialistischen Regime auf das Gebiet der heutigen Republik Österreich deportierte Sklaven- oder Zwangsarbeiter, insofern sie keine Leistungen aus dem Titel ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeit von der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ der Bundesrepublik Deutschland erhalten können, in Betracht, nämlich

- a) Sklavenarbeiter (ÖS 105.000),
- b) Zwangsarbeiter in der Industrie (ÖS 35.000),
- c) Zwangsarbeiter in der Landwirtschaft (ÖS 20.000),
- d) mitdeportierte Kinder und Minderjährige vor Vollendung des 12. Lebensjahres und Kinder, die während des Zwangsarbeitsinsatzes ihrer Mutter auf dem Gebiet der heutigen Republik Österreich geboren wurden (je nach Kategorie der Eltern), und
- e) weibliche Zwangsarbeiter, die Kinder in Ostarbeiterinnenentbindungsheimen zur Welt brachten oder zum Schwangerschaftsabbruch genötigt wurden (zusätzlich ÖS 5.000),

die im Zeitpunkt ihrer Deportation sowjetische Staatsbürger waren und am 15. Februar 2000 ihren ständigen Wohnsitz in der Republik Belarus oder der Republik Estland hatten, ebenso Personen mit heutigem ständigen Wohnsitz in den ehemaligen Teilrepubliken der Sowjetunion mit Ausnahme der Russischen Föderation, Lettland, Litauen, Ukraine und Moldau, wenn sie aus Belarus oder Estland deportiert wurden.

(2) Leistungen sind höchstpersönlich und auf der Grundlage dieses Abkommens zu beantragen. Personen, deren vollständige und überprüfte Unterlagen über die von ihnen geleistete Sklaven- und Zwangsarbeit sich im Besitz der Stiftung befinden, sind nicht verpflichtet, neue Anträge auf Auszahlungen einzureichen. Ist der Leistungsberechtigte am oder nach dem 15. Februar 2000 verstorben, treten an seine Stelle die Erben nach belarussischem Recht. Ein Rechtsanspruch auf Leistungen gemäß diesem Abkommen besteht nicht.

(3) Der Antragsteller hat die Leistungsvoraussetzungen durch Urkunden nachzuweisen oder auf andere Weise glaubhaft zu machen. Beim Empfang der Leistung ist eine Erklärung abzugeben, dass auf die Geltendmachung von Forderungen gegen die Republik Österreich und österreichische Unternehmen und gegen die Bundesrepublik Deutschland und deutsche Unternehmen für Sklaven- und Zwangsarbeit gemäß diesem Abkommen unwiderruflich verzichtet wird.

(4) Die österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Belarus informieren einander gesondert über die Einzelheiten der Regelung für Empfang und Umfang der Leistungen.

ARTIKEL 4

Grundsätze für die Erbringung der Leistung

- (1) Die Auszahlung der vom Fonds zur Verfügung gestellten Mittel erfolgt durch die Stiftung. Mittel des Fonds werden je nach Bedarf innerhalb kürzest möglicher Frist aufgrund der von der Stiftung übermittelten und vom Fonds stichprobenartig überprüften Listen der Personen gemäß den in Artikel 3 Absatz 1 genannten Kategorien, die die Leistungsvoraussetzungen erfüllen, zugewiesen.
- (2) Die Zahlungen erfolgen in konvertibler Währung (Devisen) auf das Konto der Stiftung, das die Regierung der Republik Belarus der österreichischen Bundesregierung angeben wird.
- (3) Die Regierung der Republik Belarus verpflichtet sich, Leistungen nach diesem Abkommen von allen Abgaben, Steuern und Gebühren zu befreien, die Leistungen ohne Abzüge weiterzugeben und insbesondere keine Minderung von Einkünften der Leistungsberechtigten aus dem System der sozialen Sicherheit, dem Gesundheitswesen oder aus anderen Bereichen herbeizuführen.
- (4) Die Stiftung wird dafür Sorge tragen, daß Personen, deren Anträge auf Leistungen sie abgewiesen hat, die Möglichkeit der Anrufung einer Beschwerdestelle der Stiftung eingeräumt wird.
- (5) Im Interesse größtmöglicher Transparenz bei der Durchführung dieses Abkommens ist eine entsprechende regelmäßige internationale Wirtschaftsprüfung der Stiftung vorzusehen, deren Auswahl im Einvernehmen zwischen Stiftung und Fonds zu treffen ist. Die anfallenden Kosten werden vom Fonds übernommen.
- (6) Bei der Gewährung der Leistung ist Vorsorge zu treffen, dass die österreichische Herkunft der Mittel und der Leistungszweck gegenüber den Leistungsberechtigten und der Öffentlichkeit entsprechend betont werden.

(7) Einzelheiten der Leistungserbringung sind in Verträgen zwischen dem Fonds und der Stiftung zu regeln. In diesen Verträgen ist auch die Übernahme der angemessenen Deckung der bei der Stiftung entstehenden Personal- und Sachkosten durch Mittel des Fonds zu regeln. Weiters ist sicherzustellen, daß es bei Sklaven- und Zwangsarbeit, die teilweise sowohl im Leistungsbereich der deutschen Stiftung, als auch in jenem des Fonds geleistet wurde, zu keinen Doppelzahlungen kommt.

ARTIKEL 5

Datenschutz

(1) Die Stiftung und der Fonds sind berechtigt, von Behörden und anderen öffentlichen Einrichtungen Auskünfte einzuholen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Eine Auskunftserteilung unterbleibt, soweit besondere gesetzliche Bestimmungen dem entgegenstehen oder die schutzwürdigen Geheimhaltungsinteressen des Betroffenen wichtiger sind als die berechtigten Informationsinteressen der Stiftung oder des Fonds.

(2) Die eingeholten Auskünfte dürfen nur für die Erfüllung der Zwecke nach diesem Abkommen. personenbezogene Daten eines Antragstellers nur für das Verfahren zur Leistungsgewährung verwendet werden. Die Verwendung dieser Daten für andere Zwecke ist zulässig, wenn der Antragsteller ausdrücklich zustimmt.

ARTIKEL 6

Vertretung

(1) Die Regierung der Republik Belarus kann einen Vertreter als Mitglied in das Kuratorium des Versöhnungsfonds entsenden.

(2) Die Regierung der Republik Belarus wird dafür Sorge tragen, daß vom Fonds zu benennenden Personen gestattet wird, in die Arbeiten der Stiftung, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen, Einsicht zu nehmen.

ARTIKEL 7

Rechtssicherheit

Die Republik Belarus wird weitere Forderungen ihrer Staatsbürger gegenüber der Republik Österreich oder österreichischen Unternehmen aus dem Titel ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeit unter dem nationalsozialistischen Regime auf dem heutigen Gebiet der Republik Österreich nicht geltend machen und weder vertreten noch unterstützen.

ARTIKEL 8

Anträge früherer sowjetischer oder heutiger belarussischer Staatsbürger außerhalb des Abkommens

Dieses Abkommen berührt nicht die Möglichkeit früherer sowjetischer und belarussischer oder heutiger belarussischer Staatsbürger, die nicht unter dieses Abkommen fallen, Anträge direkt an den Fonds zu richten.

ARTIKEL 9

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die letzte schriftliche Mitteilung in Empfang genommen wird, mit denen die Vertragsparteien einander über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in Kenntnis gesetzt haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. Oktober 2000. in zwei Urschriften, jede in deutscher
belarussischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

FÜR DIE ÖSTERREICHISCHE:
BUNDESREGIERUNG:

Dr. Wolfgang Schüssel

FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK BELARUS:

Alexander Petrov

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERA-
TION REGARDING VOLUNTARY PAYMENTS BY THE REPUBLIC OF
AUSTRIA TO FORMER SLAVE LABOURERS AND FORCED LABOUR-
ERS OF THE NATIONAL SOCIALIST REGIME

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing that dictatorship and war resulted in xenophobia, lack of freedom, racism, intolerance and mass murder and that the unique nature and incomparability of the crime of the Holocaust and the genocide against Slavic and other peoples are a warning to maintain constant vigilance against all forms of dictatorship and totalitarianism,

Convinced that lasting stability and peaceful and safe coexistence can be ensured only through justice and reconciliation and that the knowledge and awareness of the structures and mechanisms of the National Socialist system of injustice must be passed on to coming generations as a warning for the future,

Guided by the desire to engender cooperation between the Contracting Parties in order to give former slave labourers and forced labourers of the National Socialist regime in the territory of the present-day Republic of Austria a voluntary payment by the Republic of Austria with account taken of the responsibility of the enterprises concerned,

Recognizing that these voluntary payments by the Republic of Austria constitute an essential contribution to reconciliation, peace and understanding among peoples in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Fund" means the Fund for Voluntary Payments by the Republic of Austria to Former Slave Labourers and Forced Labourers of the National Socialist regime (Reconciliation Fund), established under Austrian federal law.
2. The term "Foundation" means the Foundation "Understanding and Reconciliation", established by the Republic of Belarus.

Article 2. Subject of the Agreement

The Austrian Federal Government shall enable the Fund to make one-time financial contributions in the maximum amount of 270 million Austrian schillings through the foundation to natural persons who were deported by the National Socialist regime to the territory of the present-day Republic of Austria and coerced into slave labour or forced labour, at the time of their deportation were Soviet nationals and on 15 February 2000 had their permanent residence in the Republic of Belarus or the Republic of Estonia. This shall also

apply to persons whose present permanent residence is in former constituent republics of the Soviet Union, except for the Russian Federation, Latvia, Lithuania, Ukraine and Moldavia, if they were deported from Belarus or Estonia.

Article 3. Principles for the receipt of payments

1. Former slave labourers or forced labourers deported by the National Socialist regime to the territory of the present-day Republic of Austria shall be considered payment recipients if they are unable to obtain payments in connection with slave labour or forced labour from the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" of the Federal Republic of Germany, namely:

- (a) Slave labourers (105,000 Austrian schillings),
- (b) Forced labourers in industry (35,000 Austrian schillings),
- (c) Forced labourers in agriculture (20,000 Austrian schillings),

(d) Accompanying children and minors deported prior to completion of the twelfth year of age and children who were born during the period of forced labour of their mothers in the territory of the present-day Republic of Austria (each in accordance with the category of the parents), and

(e) Female forced labourers who gave birth to children in eastern-worker maternity homes or were forced to terminate their pregnancy (an additional 5,000 Austrian schillings), who at the time of their deportation were Soviet nationals and on 15 February 2000 had their permanent residence in the Republic of Belarus or the Republic of Estonia, as well as persons whose present permanent residence is in former constituent republics of the Soviet Union, except for the Russian Federation, Latvia, Lithuania, Ukraine and Moldavia, if they were deported from Belarus or Estonia.

2. Payments shall be strictly personal and must be applied for as such. Persons whose complete and verified documents concerning the slave labour or forced labour performed by them are in the possession of the Foundation shall not be obliged to submit further applications for payment. If the person entitled to a payment died on or after 15 February 2000, his heirs under Belarusian law shall succeed to the entitlement. A legal claim to payments under this Agreement shall not exist.

3. The applicant shall prove through documentation or otherwise establish as credible eligibility for payment. When a payment is received, a declaration shall be made that the advancing of any claim against the Republic of Austria and Austrian enterprises or against the Federal Republic of Germany and German enterprises for slave labour or forced labour under this Agreement is irrevocably renounced.

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Belarus shall separately inform one another about the details of the arrangement for the receipt and size of payments.

Article 4. Principles for the awarding of payments

1. The payment of funds made available by the Fund shall be carried out through the Foundation. The funds of the Fund shall be granted according to need within the shortest possible period of time on the basis of the list of persons who fulfil the payment requirements transmitted by the Foundation and checked on a random basis by the Fund in accordance with the categories referred to in article 3, paragraph 1.

2. The payments shall be made in convertible currency (foreign currency) into the Foundation's account, the requisite information on which shall be provided by the Government of Belarus to the Austrian Federal Government.

3. The Government of Belarus shall undertake to exempt the payments under this Agreement from all duties, taxes and fees, to transmit the payments without deductions and, in particular, not to reduce benefits of eligible persons in the social security system, the health-care sector or other areas or persons.

4. The Foundation shall see to it that the persons whose payment applications it has rejected will have the possibility to lodge an appeal with an appeals board of the Foundation.

5. In the interest of the greatest possible transparency in the implementation of this Agreement, an appropriate periodic international business audit of the Foundation shall be provided for, the selection of which shall be made by agreement between the foundation and the Fund. The resulting costs shall be assumed by the Fund.

6. In the awarding of payments, measures shall be taken to ensure that the Austrian source of the funds and the purpose of the payments are appropriately emphasized to the eligible persons and the public.

7. The details for the awarding of payments shall be set forth in agreements between the Fund and the Foundation. The assumption of the appropriate coverage of the personnel and non-personnel costs incurred by the Foundation through funds from the Fund shall be governed by these agreements. Steps shall continue to be taken to ensure that there are no duplicate payments in connection with slave labour and forced labour which was performed partially in both the area of competence of the German Foundation as well as that of the Fund.

Article 5. Data protection

1. The Foundation and the Fund shall be entitled to obtain from the authorities and other public institutions the information that is necessary to carry out their tasks. Information shall not be provided if special legal provisions prohibit this or if secrecy interests of the person concerned that merit protection are more important than the legitimate information interests of the Foundation or the Fund.

2. The information received may be used only for achieving the purposes of this Agreement, and the personal data of an applicant may be used only for the procedure for awarding a payment. The use of these data for other purposes shall be permissible if the applicant has given his express consent.

Article 6. Representation

1. The Government of the Republic of Belarus may send a representative to the Reconciliation Fund's Board of Trustees to serve as a member.

2. The Government of the Republic of Belarus shall see to it that the persons to be appointed by the Fund are permitted to familiarize themselves with the work of the Foundation that is related to the implementation of this Agreement.

Article 7. Legal security

The Republic of Belarus shall not advance, advocate or support further claims by its nationals against the Republic of Austria or Austrian enterprises in connection with former slave labour or forced labour under the National Socialist regime in the present-day territory of the Republic of Austria.

Article 8. Applications by former Soviet or present-day Belarusian nationals outside the framework of the Agreement

This Agreement shall not affect the possibility of former Soviet and Belarusian or present-day Belarusian nationals who do not come under this Agreement to submit applications directly to the Fund.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the last written notification has been received through which the Contracting Parties have informed one another about the fulfilment of the domestic requirements for the entry into force of the Agreement.

Done at Vienna on 24 October 2000 in two original copies, each in the German and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

DR. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government of the Republic of Belarus:

ALEXANDER PETROV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS CONCERNANT LES PAIEMENTS VOLONTAIRES PAR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À DES PERSONNES AUTREFOIS CONTRAINTES À L'ESCLAVAGE ET AU TRAVAIL FORCÉ PAR LE RÉGIME NATIONAL-SOCIALISTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés les " Parties contractantes ".

Reconnaissant que la dictature et la guerre ont apporté la haine de l'étranger, l'absence de liberté, le racisme, la guerre et l'extermination et que le caractère exceptionnel et sans comparaison de l'holocauste appelle à une vigilance constante contre toutes les formes de dictature et de totalitarisme,

Convaincus que seul un esprit de justice et de réconciliation peut garantir une stabilité durable et une coexistence pacifique et sûre et que la connaissance et la perception des structures et des mécanismes du système inique national-socialiste doivent être transmises aux générations futures à titre de mise en garde pour l'avenir,

Animés du désir d'instaurer une coopération entre les Parties contractantes afin de garantir de manière générale et définitive, par un paiement volontaire de la République d'Autriche, une indemnisation aux personnes autrefois réduites en esclavage et contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche compte tenu de la responsabilité des entreprises concernées,

Reconnaissant que, par ce paiement volontaire de la République d'Autriche, une contribution appréciable est apportée à la réconciliation, la paix et la compréhension des peuples d'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Par " Fonds ", on entend le fonds constitué par la loi fédérale autrichienne pour des paiements volontaires de la République d'Autriche aux personnes autrefois réduites en esclavage et contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste (fonds de réconciliation).

2. Par "Fondation", on entend la "Fondation Compréhension et Réconciliation" établie par la République du Bélarus.

Article 2. Objet de l'Accord

Il incombera au Gouvernement fédéral autrichien d'effectuer, par l'intermédiaire de la Fondation, des paiements exceptionnels de 270 millions de schillings aux personnes phy-

siques qui ont été déportées par le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche pour y être réduites en esclavage ou contraintes au travail forcé, et qui avaient la nationalité soviétique au moment de leur déportation et avait leur résidence permanente dans la République du Bélarus ou dans la République d'Estonie au 15 février 2000. Cette compensation s'applique également aux personnes qui avaient leur résidence permanente dans les anciennes Républiques de l'Union soviétique à l'exception de la Fédération de Russie, la Lettonie, la Lituanie, l'Ukraine et la Moldavie si elles ont été déportées des territoires constituant l'actuel Bélarus ou l'actuelle Estonie.

Article 3. Principes du paiement

1. Les personnes autrefois réduites en esclavage ou contraintes au travail forcé par le régime national-socialiste et qui ont été déportées sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche seront considérées comme destinataires aux paiements si elles ne peuvent pas recevoir de compensation de la Fondation "Souvenir, Responsabilité et Avenir" de la République fédérale allemande, notamment :

(a) les personnes réduites en esclavage (105,000 schillings autrichiens)

(b) les travailleurs forcés dans l'industrie (35,000 schillings autrichiens)

(c) les travailleurs forcés dans l'agriculture (20,000 schillings autrichiens)

(d) les enfants et les mineurs déportés avant qu'ils aient atteint l'âge de 12 ans ou qui sont nés pendant la période de travail forcé de leur mère sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche (chacun en conformité avec la catégorie des parents), et

(e) les travailleurs forcés de sexe féminin qui ont accouché dans des maternités pour les travailleurs de l'Est ou qui ont été forcés d'avorter (5,000 schillings supplémentaires) ou qui au moment de leur déportation étaient des ressortissants soviétiques et qui au 15 février 2000 avaient leur résidence permanente dans la République du Bélarus ou la République d'Estonie ainsi que les personnes dont l'actuelle résidence permanente dans les anciennes Républiques soviétiques à l'exception de la Fédération de Russie, la Lettonie, la Lituanie, l'Ukraine et la Moldavie si elles ont été déportées de Bélarus ou d'Estonie.

2. Les paiements sont strictement personnels et les demandes doivent être effectuées à ce titre. Les personnes dont la Fondation est en possession de documents complets et crédibles établissant qu'elles ont été réduites en esclavage ou qu'elles ont été des travailleurs forcés ne sont pas obligées de présenter d'autres demandes de paiement. Si une personne qui était habilitée à recevoir une compensation meurt le 15 février 2000 ou après, ses héritiers, selon la législation de Bélarus ont droit à la compensation. Le présent accord ne permet pas de recours juridique en vue d'une compensation.

3. Le demandeur doit prouver par une documentation appropriée ou établir de manière crédible qu'il est fondé à demander qu'un paiement lui soit versé. Au moment du versement du paiement, la personne doit faire une déclaration indiquant qu'elle renonce de manière irrévocable à toute réclamation à l'encontre de la République d'Autriche et des entreprises autrichiennes ou à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne ou des entreprises allemandes.

4. Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République du Bélarus doivent se communiquer, de manière séparée, les détails de l'arrangement concernant le versement et le volume des paiements.

Article 4. Principes du paiement

1. Les paiements doivent être effectués par l'intermédiaire du Fonds et sous l'égide de la Fondation. Les fonds seront versés en tenant compte des besoins et dans le plus court délai possible sur la base d'une liste de personnes remplissant les conditions exigées qui a été transmise à la Fondation et qui est vérifiée de manière aléatoire par le Fond conformément aux catégories mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3

2. Les paiements doivent être effectués en monnaie convertible (devise étrangère) au compte de la Fondation au sujet duquel le Gouvernement de la République du Bélarus fournira au Gouvernement fédéral autrichien les informations demandées.

3. Le Gouvernement de la République du Bélarus doit s'efforcer d'exonérer les paiements de tout droit, taxes ou redevances et de les transmettre à leur bénéficiaire sans aucune déduction et notamment de ne pas réduire la couverture de son système de sécurité sociale, du secteur des soins de santé et autre des personnes éligibles aux compensations du fonds.

4. La Fondation doit s'assurer que les personnes dont les demandes ont été rejetées puissent faire appel devant son conseil d'administration.

5. Afin de garantir la plus grande transparence dans la mise en œuvre du présent Accord, une vérification internationale périodique appropriée des activités financières de la Fondation devrait être prévue dont le processus ferait l'objet d'un accord entre la Fondation et le Fonds. Les coûts y afférant devraient être assumés par le Fonds.

6. En effectuant les paiements des mesures doivent être prises pour garantir que les personnes éligibles et le public sont informées de manière appropriée des sources autrichiennes du Fonds et du but des paiements.

7. Les détails du versement des paiements devront être établis dans des accords entre le Fonds et la Fondation. Le principe de la couverture appropriée des coûts du personnel et du non-personnel encourus par la Fondation au moyen de la trésorerie du Fonds doit être également régi par ces accords. Des mesures continueront à être prises pour s'assurer que les paiements ne sont pas versés plusieurs fois pour un travail forcé qui aurait été effectué partiellement dans les deux domaines de compétence de la Fondation allemande et du Fonds.

Article 5. Protection des informations

1. La Fondation et le Fonds sont autorisés à se procurer, auprès des autorités et d'autres institutions publiques, les renseignements dont ils ont besoin pour s'acquitter de leur tâche. Ces renseignements ne sont pas communiqués si des dispositions particulières du droit l'interdisent ou si l'intérêt qu'à l'intéressé à ce que les renseignements soient tenus secrets l'emportent sur les intérêts légitimes de la Fondation ou du Fonds.

2. Les renseignements ainsi obtenus ne peuvent servir qu'aux fins définies par le présent Accord et les renseignements personnels concernant les demandeurs ne peuvent

servir qu'à la procédure de paiement. Ces renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si le demandeur y consent.

Article 6. Représentation

1. Le Gouvernement de la République du Bélarus peut détacher un représentant auprès du conseil d'administration du Fonds en tant que membre.

2. Le Gouvernement de la République du Bélarus veillera à ce qu'il soit permis aux personnes qui seront désignées par le Fonds de prendre connaissance des activités de la Fondation qui sont liées à l'exécution du présent Accord.

Article 7. Protection des droits

La République du Bélarus ne présentera aucune autre réclamation envers la République d'Autriche et des entreprises autrichiennes en raison d'esclavage et de travail forcé sous le régime national-socialiste sur le territoire de l'actuelle République d'Autriche.

Article 8. Demandes par d'anciens ressortissants soviétiques ou de Bélarus en dehors de l'Accord

Le présent accord n'interdit pas à d'anciens ressortissants soviétiques ou de Bélarus qui ne relèvent pas du présent accord de présenter des demandes directement au Fonds.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel aura été remise la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités de droit interne auxquelles il est subordonné.

Fait à Vienne, le 24 octobre 2000 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus:

ALEXANDER PETROV